

Friend, -Salutations to you. The end of that.

Friend, do you give heed to our laws for regulating the fight.

Rule 1. If wounded or captured whole,
and butt of the musket or hilt of the sword be turned to me, he will be saved.

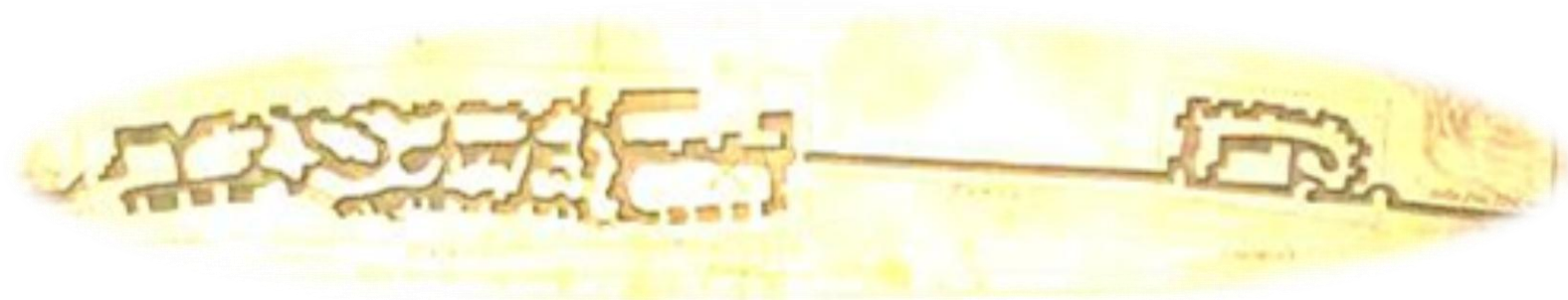
Rule 2. If any Pakeha, being a soldier by name, shall be travelling unarmed and meets me,
he will be captured, and handed over to the direction of the law.

Rule 3. The soldier who flees, being carried away by his fears,
and goes to the house of the priest with his gun (even though carrying arms) will be saved. I will not go
there.

Rule 4. The unarmed Pakehas, women and children, will be spared.
The end. These are binding laws for Tauranga.

*Kōtahi rau, rima tekau ngā
tau o mua
Te Pākanga o Pukehinahina*

...29 o Aperira...



Haka – Ka Horo te Pā

Kaitataki: Tena i poua

Ka horo te pā!

Rōpū: E kahore!

Kaitataki: **Ka horo te pā!**

Rōpū: E kahore!

Tēnei te ngārara kōpae ana mai e

Kaitataki: **Ko Ranginui**

Rōpū: au

Kaitataki: **Ko Pūkenga**

Rōpū: au

Rangihouhiri au au au *

Kaitataki: I a ha ha

Rōpū Ko Waitaha, ko te ara mai ki a au - U E

Haka – Maunganui

Kaitataki: Tena i ruia

Maunganui

Rōpū: Nau mai haere

Kaitatataki: **Maungaroa**

Rōpū: Nau mai haere

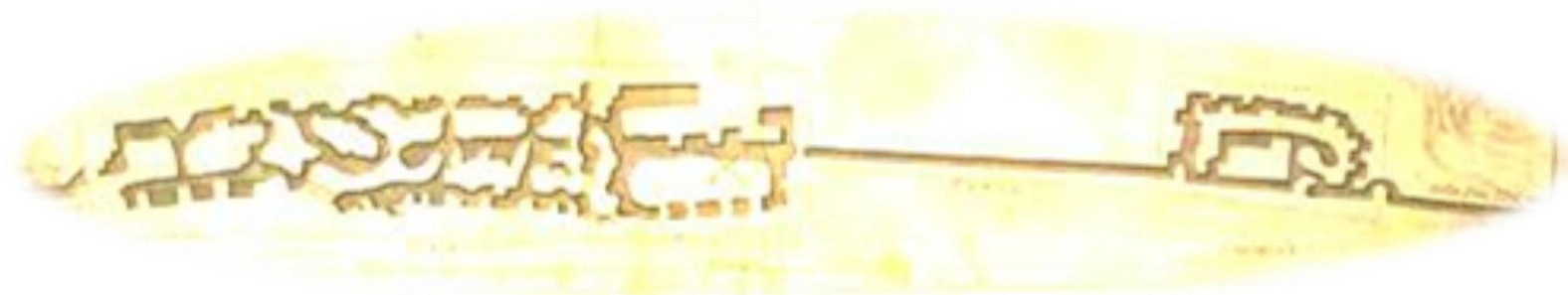
Kia kite koe i Waihihi

Kia kite koe i Waihaha

Te makeretanga o tōna ure ki roto i te wai o Hiha

Ana, ana AUE

Ana, ana AUE Hi...



Te Peruperu a Pukehinahina

Kaea: Tēnā i tau, taua!

**Nō Poteriwhi ngā ture o te riri // nō Te Waoku, ka ngiha, ka nguha,
ka ngangana e!**

I ā hā hā!

Ka tohe au, (i) ka tohe au, (i) ka tohe au ki te Tiriti / ō Waitangi /
kī te mana motuhake o aku tupuna e!

I ā hā hā! Ka tū te ihi, ka tū te wana (ki) Pukehinahina // Pukerohutū // te
pā tūwiri e!

Kaea: Titiro, titiro ki Pukereia e!

Pū, pū, pū kawa e! Inā, te hinu kei roto i te pūrepō a te Pākehā!
Rū, rū, rū ana te whenua // ō Tāhuriwakanui!

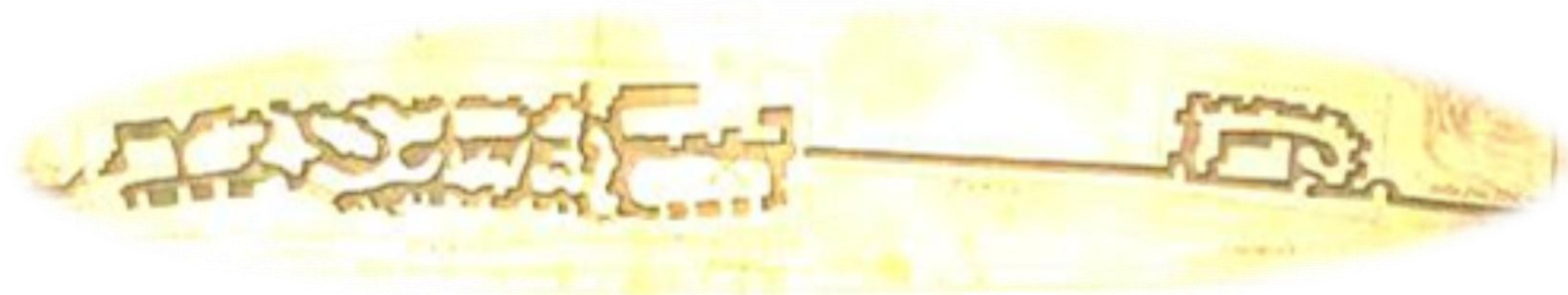
Kei mua te kura -	Paraone Koikoi!
Kei runga te whetu -	Rawiri Puhirake!
Kei raro te marama -	Penetaka Tua-ia!
Kei muri ripeka -	Henare Taratoa!

Ka hōro te pā -	// E kāhōre!
Ka hōro te pā -	// E Kāhōre!

E ara e hika e! I ā hāhā!

Kia kūtia -	hau, hau!
Kia wherahia -	hau, hau!

Ka ngaro, ka ngaro
ka ea, ka ea,
Te toka a Tirikawa.
Tau, tau, tau ana ngā uri e! Hī!



Te Peruperu a Pukehinahina - Whakamarama

Nā Reweti Te Mete tēnei whakamaramatanga

Kaea: Tēnā i tau, taua!

Nō Poteriwhi ngā ture o te riri //

At Poteriwhi the rules of engagement for the battle of gate Pa were decided on.

Nō Te Waoku, ka ngiha, ka nguha, ka ngangana e!

Invitations were sent to Lieutenant Colonel Greer and his Imperial troops to come and fight at Te Waoku (a traditional Pā located by the Waimapu river)

I ā hā hā!

Ka tohe au, (i) ka tohe au, (i) ka tohe au ki te Tiriti / ō Waitangi / kī te mana motuhake o aku tūpuna e!

I refuse, I object to the Treaty of Waitangi having rule over the power and authority of my ancestors

I ā hā hā!

Ka tū te ihi, ka tū te wana (ki) Pukehinahina // Pukerohutū // te pā tūwiri e!

Let the fierceness and rage happen at Gate Pā, a place of terror! (as our tūpuna were in the bunkers awaiting the cannons to cease their bombing)

Kaea: Titiro, titiro ki Pukereia!

Look toward Pukereia!

Pū, pū, pū kawa e! Ina te hinu kei roto i te pūrepō a te Pākehā!

The guns of destruction! There is sustenance in these white man's cannons! (My translation is: 'Should I die today let it be a warrior's death!')

Rū rū rū ana te whenua o Tahuriwakanui!

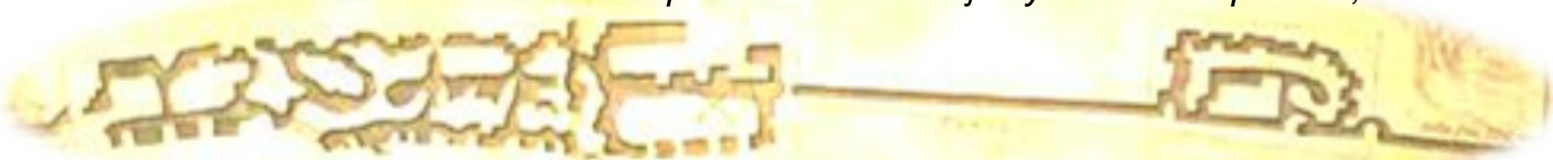
The land of Tahuriwakanui is rumbling like an earthquake (reference to being bombed) Tahuriwakanui is acknowledged because his pa Tūtara Wānanga (Yatton Park) is the closet traditional pā and he is a key tupuna for Ngāi Tamarāwaho and Ngāti Ruahine.

The following section gives reference to the Gate Pa flag (which are all tohu Atua) our tupuna flew at the battle: it also highlights some key tupuna that have been historically acknowledged because of the role they played in the lead up or during the battle.

Kei mua te kura – The red in the flag: In front is the sacred colour red

Paraone Koikoi – A central figure in the local hapu Ngai Tamarawaho

which were one of two local hapu that had the majority of warriors present,



but also the father of Ihakara who is acknowledged as one of the first people to be killed and Paraone is also the father of Te Auetū)

Kei runga te whetu – The star in the flag: Above is the star
Rawiri Puhirake – Attributed as being the commander of the Māori warriors in the lead up and during the battle, his connections are Ngāti Tapu, Ngāi Tūkairangi and Wairoa.

Kei raro te mārāma – The moon in the flag: Below is the moon
Penetaka Tuaia – Attributed to being the person responsible for the construction of Gate Pā, a first cousin to Puhirake with documented links to Ngāti Tapu, Ngāi Tūkairangi and Wairoa.

Kei muri ripeka – The cross in the flag: Behind is the cross
Henare Taratoa – Attributed as being the person responsible for writing the rules of engagement at Pōteriwahi (A Pā located at Wairoa River) documented as having links to Ngāi Tukairangi, Te Ngare and Ngāti Raukawa.

Ka horo te pā - // E kāhore!

Will the Pa fall – No!

Ka horo te pā - // E Kāhore!

Will the Pa fall – No!

E ara e hika e! I ā hāhā!

Rise up my fellow warriors! Yes!

Kia kūtia - hau, hau!

Close in – do it together...

Kia wherahia - hau, hau!

Spread out – do it together...

Ka ngaro, ka ngaro,

Disappear, appear

ka ea, ka ea,

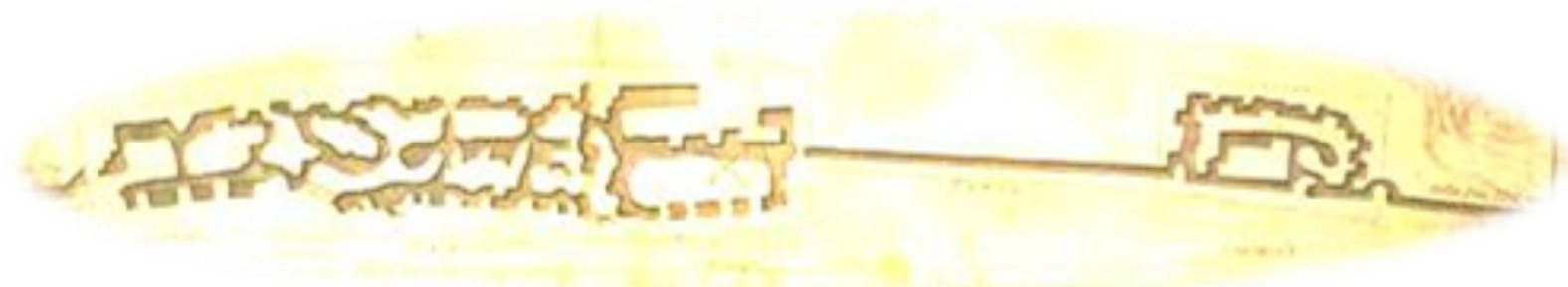
Disappear, appear, remain and endure

Te toka a Tirikawa.

Like Tirikawa rock

Tau, Tau, Tau ana ngā uri e! Hī!

Let us the descendants continue on and endure!



Haka – Pukehinahina

Kaitataki: Tiwhatiwha te pō, tiwhatiwha te ao

Tiwhatiwha te pō, tiwhatiwha te ao

Huihuia te iwi

Tutū ana ngā ngaru o te moana, te ūnga mai o te Tipua

Tēnei te tau tahi mano waru rau ono tekau mā whā Aperira te marama

Ī ā ha hā!

Roopuu: Mauao, Kopukairoa, Otago, Otanewainuku, Puwhenua, Weraiti, Te Aroha, Hikurangi ngā pou whenua e
Ī ā ha hā!

Puea ake nei ko te tini o te tangata

Rangiwewehi, Hinekura, Koheriki, Waikato, Te Whakatohea,

Ka noho haumi ki ahau e

Kaitataki: He aha te haere mai o tēnei tauhou, ki taku kāinga?

Roopuu: He oneone, he oneone

Kore rawa au e whakaae kia riro taku whenua

Ki ngā ringaringa o te Pākeha

Ka tū au ki ōku maunga huahua kia rongō ai i te kō a
ngā manu

Me mate mō taku whenua e

Kaitaataki: Tau mai nga hōia Piritana ki runga o Pukehinahina
I te ata o Tukariri e

Roopuu: Rū ana te whenua

Ka rarapa he uira

Ka rarapa he kehua

Pakepakē a tupara, ngutu pārerera e

Kaitaataki: He hinu anō kei roto i te pūrepo a te Pākeha?

Roopuu: Ā ha hā!

Nau mai e ngā uri o te Kōtuku kai whenua, ki te pā o
ngā tohu o te motu e

Takoto ana te kai ki a tāua

Tau ana rā pea te patu a te rau mā whitu e

Kaitaataki: I tohua mai ngā kōrero a Rōmana

Roopuu: “Ēngari ki te mate kai tōu hoariri whangaia

ki te matewai, whakainumia e

Kaitaataki: Kua whiti te rā ki tua o Tāwauwau

Roopuu: Kāore kē ia, ka mārō tonu te kakī o tēnei kawau

Ki te pupuri i te whenua me ngā tāonga tuku iho

Ko taku mana he mana nō aku tīpuna e

He toi tupu, he toi ora, he toi i ahua mai i tawhiti e hī!



Haka – Pukehinahina

Nā Aramahou Ririnui tēnei whakamarama

E whakaahua ana tēnei haka i te riri o ngā iwi o Tauranga mō te ūnga mai o ngā hōia o Piritana, otirā o te Kāwanatanga ki te wahapū o Tauranga i te tau 1864. Ka taetae mai te tini o ngā hōia i waenga i ngā marama o Hanuere me Aperira. Ka nui te manawapā o te iwi kāinga kei riro te whenua, a, nā wai rā ka huihuia ngā iwi kia tū tētahi pakanga i te 29 o Aperira 1864 i Pukehinahina. Ko Rawiri Puhirake te kaihautu. Ko Henare Taratoa te tohunga whakahaere i ngā karakia. Ko Penetaka Tuaia te tohunga waihanga i ngā pā maioro.

Ka tae mai hoki ētahi atu o ngā iwi o waho o Tauranga, ki te tautoko i te tangata whenua, ā, e kitea ana aua iwi rā i roto i te haka nei.

Nō muri mai i te pakanga o Pukehinahina, ko te iwi kāinga i toa, ahakoa te tokomaha o ngā hōia Piritana me a rātou pū nui. Ēngari he maha o ō tātou tīpuna i parekuratia i te horonga o te pā i Te Ranga i te 6 o Hune.

Translation

Leader: Tis a gloomy night; Tis a gloomy day Summon the people
Trouble is imminent with the arrival of the demon (Pakeha)
The year is 1864; the month is April.

Group: Mauao, Kopukairoa, Otanewainuku, Puwhenua, Weraiti, Te Aroha, Hikurangi – Mountains that encompass the land; prominent landmarks of Tauranga – home to Ngati Ranginui, Ngai Te Rangi, Ngati Pukenga.

In this region emerge the multitudes of people
From the tribes of Rangiwewehi, Hinekura, Koheriki, Waikato, Te Whakatohea, Who have come as allies to the home people of Tauranga

Leader: What is the reason for this stranger (Pakeha) in being here?

Group: It is to acquire land
I will never agree to give my land to the Pakeha
I will stand firm on my mountains (providers of nourishment and stability)
So that I can still hear the birds singing to me
I must fight for my land

Leader: The British soldiers come before me at Pukehinahina to do battle

Group: The earth shakes from canon fire and bombardment
Lightning flashes
Clouds of smoke fill the sky as if they are ghosts
Echoes of double barrel and musket guns pierce the sky

Leader: Is there any more juice in those canons Pakeha?

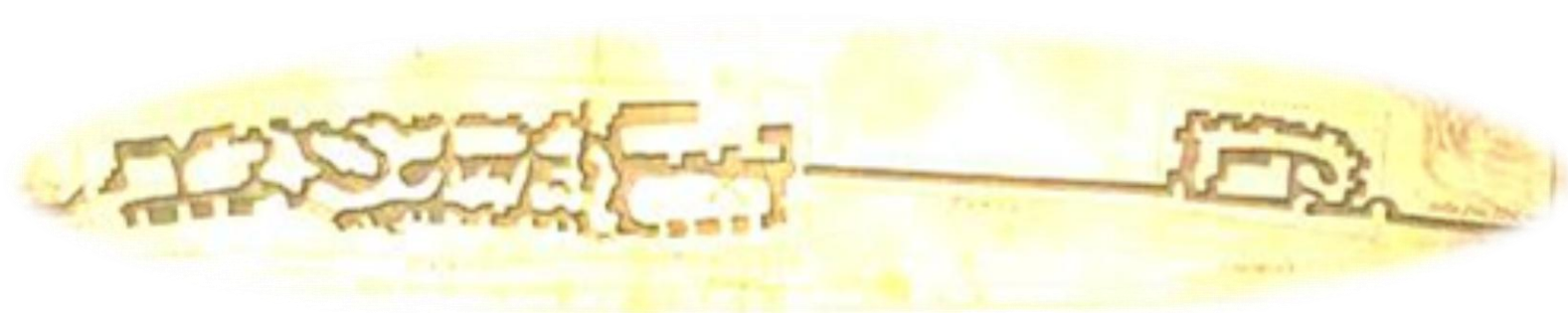


Group: Let us see
Welcome descendants of the white heron (Queen Victoria)
- Consumer of lands beyond
Come forth to the empire of leaders
Who stem from all corners of this land
Alas a meal is laid out before us
Falling of blows between armies is about to follow

Leader: A verse from the bible (Romans) is instructed by the high priest
"If thy enemy is hungry feed him,
If thy enemy is thirsty, give him something to drink,"

Leader: The sun shines beyond Tawauwau

Group: Indeed it does
The neck of this kawau (a traditional Maori battle formation) will remain strong
To embrace the land and the treasures passed down
My influence is inherited through my ancestors
It is the source of growth, of well-being, of which is originated from
Hawaiki our ancestral homeland.



Haka – Ranginui

Kaea: **I te ngaro i te ngaro Ranginui** } 2x

Rōpū: Ka Kitea, Ka Kitea, Kitea }

Kaea: **Ranginui e ngunguru nei.**

Rōpū: Au! au! Aue ha! Aha ha.

Ka tataki mai te whare o nga ture.

Ka whiria Aue! aue! aue!

Kaea: **Ringa i torona kei waho hoki mai**

Rōpū” Haramai tonu nga iwi

Runga i te upoko hau

I te pa marangai

I te puehu tanga mai o te uru e. I Aha! ha!

I whakarauri ki Tauranga.

Ka kii te whare o te manuhiri, uhia mai.

Uhia mai ra ki te rau o te aroha.

Ki te unahi o te ika o Ranginui

E tu ake nei. he Atua!

He tangata! He Atua! He tangata!

Aue! Aue! Aue! Hi.

Kaea: **Ko te hekenga e! Aue, ko te hekenga e!**

Rōpū: Aue Ko te hekenga o nga toto o Ranginui

I te pakanga o Te Pukehinahina!

Katahi ka murua nga whenua o Ngai-Tama-Rawaho.

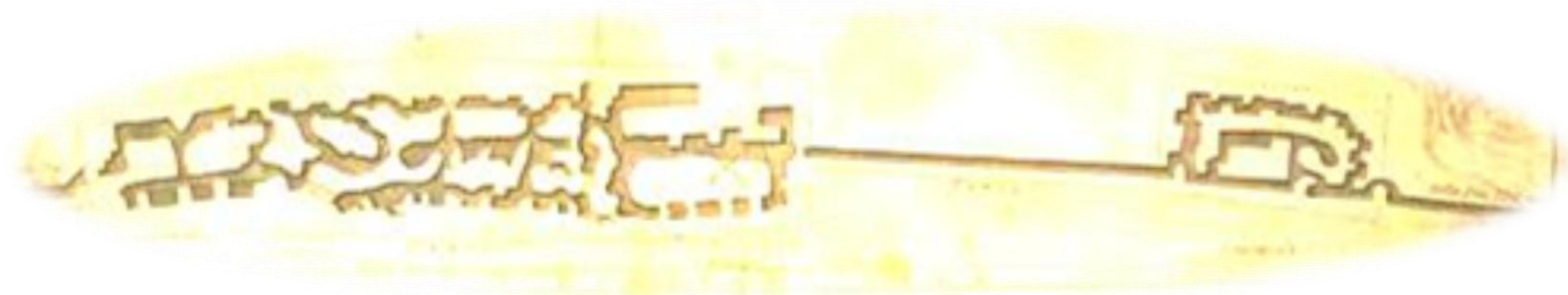
E te Kawanatanga.

Purari Paka! Upoko Kohua! Kai a te kuri!

Kia rure! ruretia koutou

Takahia rawa mate

Ana! Ana, Ana! To Kai! Hi aue HI



Takiri ko te ata he tuunga no te makau...

Nā Turupa tēnei i tito mō Kereti

Taku tiro tiro noa ki waenga i te hono ka ngaro koutou
Haere ra e pa ma, ki te riri horahora i te waka e tau nei
E Reti rongo kino, rongo whakahirahira te hoki mai ki ahau
Me i hinga taku tau ki te pakitara whare penei pea koe
Taarunatia ki te muka tu ao kia pai atu koe
Te haere ki raro ra, kia pohiritia mai kei o tupuna
Kei a Tamanataha, kei a Tamangarangi taku ao totara
Au whanga i te uru, kia whakarongo au i nga hirere wai
Roto i te korokoro, e ahu to mata i nga tai e haruru
Waho o Otuhehu, nga wai whakaihi na o tupuna
Me i riro pea koe ki roto o Hauraki ka mahinga nuitia koe... na taua e, koro e

He Waiata Tawhito na Turupa mo Kereti

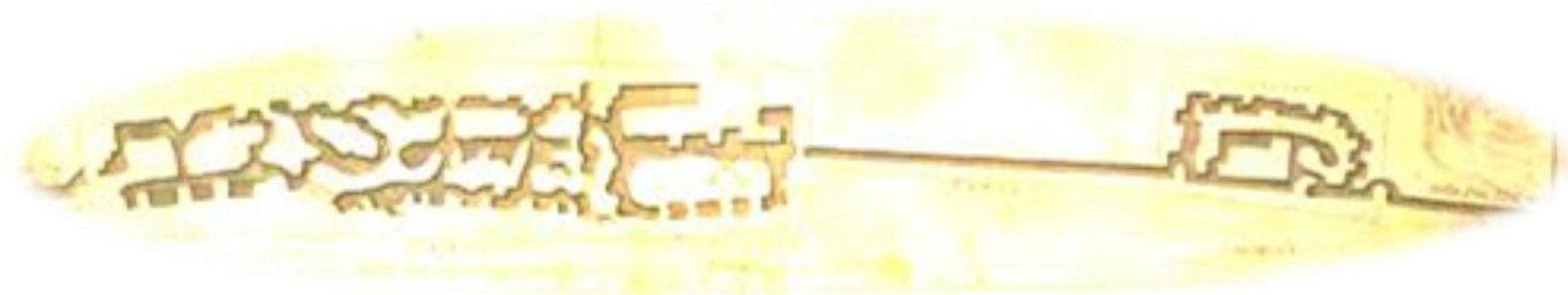
Nā Matiu Dickson tēnei whakamarama

*Takiri ko te ata he tuunga no te makau
As dawn breaks, is that an image of my Beloved?
*Taku tiro tiro noa Ki waenga ki te hono ka ngaro koutou
As I search the faces, of those lost in the battle.
*Haere ra e Pa ma, Ki te riri horahora i te waka e tau nei
Farewell sirs, lost to the war spread throughout the land. there is the ship landed here.
*E 'Reti rongo kino Rongo whakarihariha te hoki mai ki ahau
'Reti, I heard a horrible thing, a premonition that you would not return
*Mei hinga taku tau Ki te pakitara whare penei pea koe
If you have died my beloved, it would be like the collapse of the house
*Taarunatia Ki te muka tuao kia pai atu koe
Linger awhile so that the woven cloak may decorate you
*Te haere ki raro ra Kia pohiritia mai kei o tupuna
Depart for the underworld, so you ancestors may greet you
*Kei a Tamanataha Kei a Tamangarangi taku ao totara
By your ancestors Tamanataha and Tamangarangi of the old world
*Au whanga i te uru Kia whakarongo au nga hirere wai
I turn to the west to listen for the sound of the waterfalls
*Roto i te Korokoro E ahu to mata nga tai e haruru
There at Korokoro (McLaren Falls) where the sound is thunderous
*Waho o Tukehu Nga wai whakaihi na o tupuna
Whereas at Tukehu, the quiet waters revered by our ancestors
*Mei riro pea koe Ki roto Hauraki ka mahinga nuitia koe
*Na taua e Koro ee...
I accept that you have died, your spirit departed to Hauraki, my Beloved!



E Hika

E hika tū ake ki runga rā
Whitiki taua hei tama tū
Kumea ki te uru
Uea ki te tonga
Hiki nuku hiki rangi i ara ra
Ka ngarue ngarue
Tōia ki te hau marangai
Kia whakarongo e taku kiri
I te kikini o te rehutai
O ngā ngaru whatiwhati
E haruru mai nei
Wī wī wī Wā wā wā
Horahia ō mata ki a (Mere)mere Tuahiahi
Hei taki i te ara kia Tangaroa
He Atua hao i te tini ki te pō
E kokōia e ara e



Te Karakia o Ruawharo

Waiata mai te karakia o Ruawharo e ii

Tū mai awa

Tū mai moana ko koe takahia noatia e au

Tupe aunuku, Tupe aurangi

Whati ki runga, Whati ki raro uru marangaranga

Pērā hoki rā taku manu nui nā Tane

Ka tatau atu ki roto o nuku ngaere

Maia whiwhia

Maia rawea

Maia whakatakaia

Ka taka te huki rawea koro i runga, koro i raro, koro i Tāwhirimatea

Ki kōrā hoki koe tū mai ai

Ka hura te tamatea nūnui

Ka hura te tamatea rōroa

Te kauaka nuku, te kauaka rangi

Te āiō nuku, Te āiō rangi

Te kura mai hukihuki te kawē autetere,

kawē aunuku, kawē autoi – oi

Tūmatakokiritia

Hoatu waka ki uta, Hoatu waka ki tai

Ngaru hinga atu, Ngaru hinga mai

Kei runga te mata wahine

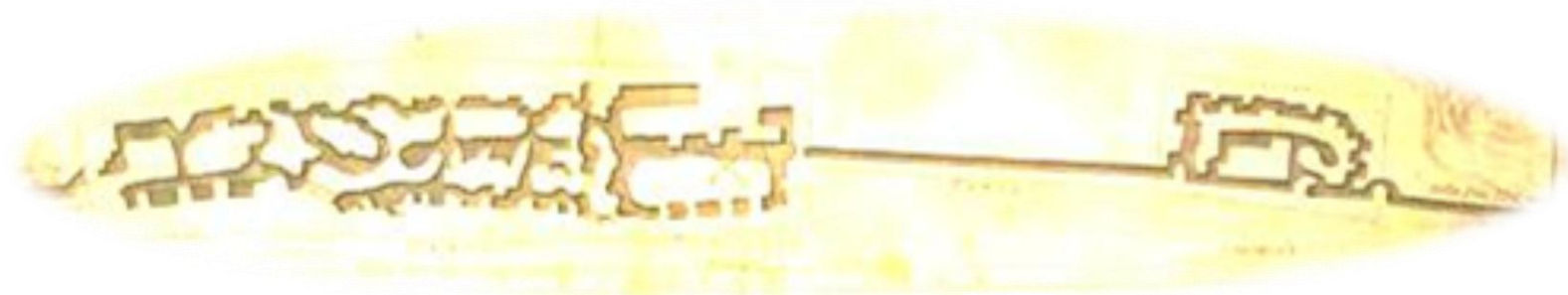
Kei raro te mata tane

Huki nawenawe

Tēnei te waka ka whakairia

Ko Takitimu te waka e

Ko Tamateaarikinui te tangata



E pā tō hau

Nā Rangiamoa o Ngāti Apakura tēnei waiata i tito mō tōna
whanaunga a Te Wano

E pā tō hau he wini raro,
He hōmai aroha
Kia tangi atu au i konei;
He aroha ki te iwi
Ka momotu ki tawhiti ki Paerau

Ko wai e kite atu?
Kei whea aku hoa i mua rā,
I te tōnuitanga?
Ka haramai tēnei ka tauwehe,
Ka raunaiti au, e.

.....

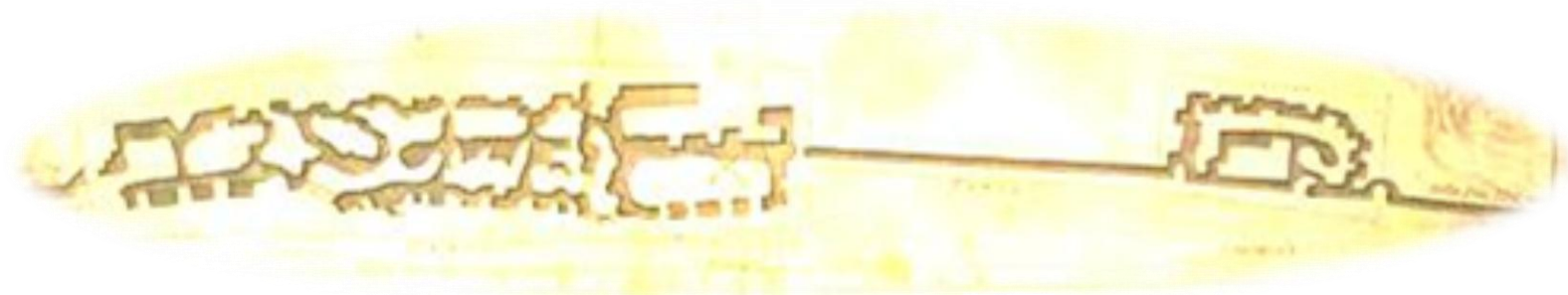
*E ua e te ua e tāheke
Koe i runga rā;
Ko au ki raro nei riringi ai
Te ua i aku kamo.*

*Moe mai, e Wano, i Tirau,
Te pae ki te whenua
I te wā tūtata ki te kāinga
Koua hurihia.*

*Tēnei mātou kei runga kei te
Toka ki Taupō,
Ka paea ki te one ki Waihi,
Ki taku matua nui,
Ki te whare kōiwi ki Tongariro.*

*E moea iho nei
Hoki mai e roto ki te puia
Nui, ki Tokaanu,
Ki te wai tuku kiri o te iwi
E aroha nei au, ī.*

***Kāore a Tauranga Moana e waiata i ngā whiti mutunga, heoi he tika kia
mōhiotia tonutia e tātou ngā kupu....***



Taku Mōrikarika

Taku mōrikarika e...	My disturbing thoughts and my
Taku mōteatea e...	songs
Ki te hunga ra e	Welling up from deep within
Kua tahuri kau ne...i	That now tortures me this way and
Kei whea ra e...	that, where are you
Koe ngaro tahi ne...i	Lost from my sight
Tena kua riro...	Departed and gone from sight
Kia tuku kite ia...i	
O Whanganui ra e...i	To Whanganui or where
Te hoki mai e...	Let your spirit return
Tō wairua ora ki te ao na...i	to the other world to another life
Ka mahue i a koe...i	I cherish the gentle touch of your
O ringa rahurahu...	hands
Ka mahue ki te nui...i	Your work now a legacy to those left
O mahi whakarau...	behind
He aha rawa te mea e...	Why oh why was it that you're taken
Nana koe i patu...	away
I hinga ai ki raro...	You fell
Kia noho mai e...e	Rest there – why
I runga i te Turuturu...	Is that the revered place for you
Tō mata whakarewa...	
I te wai tangihua ...	Place of tears
I whiriwhiri ai e...	Who then judged it so
Kei a wai tō hara e...	Who must bear the shame
I oti hoki mo...	As you plunge
Taku ruku ki te wai...i	Into the waters
Taku wetewete ake...e	This separation
I te ara o nga atua...	along the paths of gods
Ka matika ka haere rā...	gone forever, gone
Takiri mai te ata...	The dawn has been drawn from
I runga I te Turuturu...	darkness above Turuturu
Ko te tohu o te hoa e...	An emblem for a friend
Tenei ka ora mai ...i	You live on within us, alas
Kia moe tāua ki te whare, na...i	

This is a personalized waiata tangi expressing the disturbance of the composer in this wake and in his sleep again. The names establish the identity of Ngāi Tamarawaho.

Whanganui – this is reference to the Whanganui (Wanganui) River

Turuturu – the location of this mountain is not known



Kapokapo

Kapokapo kau ana te whetuu i

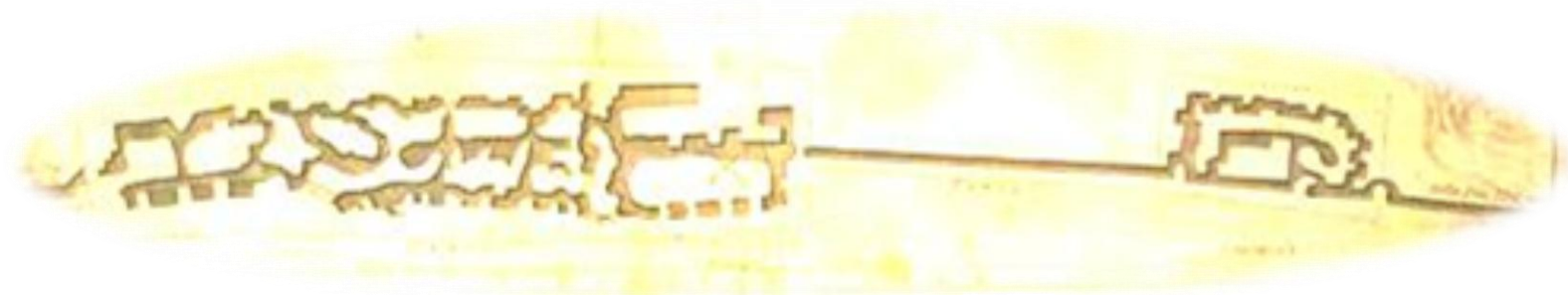
i te rangi ko Meremere ano tāku ee
hiko atu tauhōkai ana Kōpū
i te ata ko tāku teina tonu tēnei ka
ora mai taku tau kahurangi ka makere
i ahau nāku i tuku atu ki te hina
pōuri, Ngā tītahatanga i waho
te tāhua e whano ana rā ki te kawē
ā riri kia tū mai koe i mua i
te upoko i te whana tuku tahi i te nui
a Titahu kia puhia koe te ahi a
te tipua kia whakamurahia te paura
o tawhiti kia whakataukī auē
he mamae naa i

Haehaea koe ki te naihi

I tukua kia rewa tō hinu ki roto o
Kaituna iri mai e e Pā i runga i te e
ataamira kupa mai e te hoa kia rongō
atu au i te tākiritanga o te ata naa ii

Me whakahoki koe ngā mata-ā-taahuna

I waho o Tauranga mā ō pōtiki
Koe e hurihuri iho ki te papa
o te waka i titiro iho ai tō kiri
rauiti tō mata i haea ki te toroa a tai
He toroa tatakī nā runga i Kārewa na ii



Kapokapo

Nā te pukapuka ‘Taku Tau Kahurangi’ tēnei whakamarama

Nā Tupaea tonu te mate nei o tana teina i mataara, i tangihia. E hia kē ngā tau i tō ai te pakanga mō Maketū mai i te wā i a Te Rangihouhiri

rāua ko Tamapahore tonu, ā tae noa ki te tau 1836. I taua wā i tū te pakanga ki Te Tumu, te ingoa tawhito mō te wāhi e timata ana ki Wairākei i te rae o Pāpāmoa tae noa ake ki Maketū. Ko te whawhai o 1836, i tohu ake ai te mutunga o tō Ngāi Te Rangi pupuri

ki te rohe nei. I mua i te hingatanga mai o Te Tumu i a Te Arawa, i haere ngā tini ihorei nō Ngāi Te Rangi ki te kawē ā riri. Nā rātou anō

a Tupaea i whakahoki atu ki Tauranga, kei mate noa atu ngā Ika ā Whiro o Ngāi Te Rangi ki Maketū.

Mā te waiata ataahua nei e mau ki āna kupu mōteatea mō ake tonu atu. Ahakoa ka kaha rongō i te nui o ngā kuia e hī ana, e tika ana mā te tane te waiata nei e tātaki. E rongohia whānuitia ana a ‘Kapokapo’ ki ngā tangihanga, wānanga me ngā hui whakanui ā iwi.

Kupu Tawhito:

Matatāhuna: Ngā maunga me ngā puke tohu whenua o te kāinga

Rauiti: Te pirautanga o te kiri mate

Tupua: He ingoa mō te tangata hāpai pū e whakatepengia te paura pū (He rerekē rawa i te whakamārama a Ngata e kii ana ko te kupu ‘tipua’)

Ika ā Whiro: He ingoa mō ngā toa me ngā tohunga, kirikawa ki te rākau, kirikawa ki te patu, mātau ana ki ngā tikanga a Tūmataunga

